Xalpn\_Botan\_MGV330-MSO325\_sempwalxoochit-Asteraceae\_2011-07-27-c.wav

Wa:n ke:mah, iwki nakka:wah ya de nankime:wah ya, ¿wa:n yo:n sayoh sepa nankime:wah?

Y entonces, ya lo dejan así de que ya lo limpian, ¿Y eso nada más lo limpian una sola vez?

-------------------------------

MJV-- Ke:mah, cha n' ta: yo:n wa:kik, pero yeh yo:n ka:n..., tike:wah n' \*cuando\*\* se: tawehwelowa ya ne:n toxa:ntohi:xpan se: ke:wa xo:chitsí:n

MSO-- Pero sepa se: kwa:tsa.

MJV-- wa:n se: ki...., se: kiwa:wa:tsa. Ke:meh neh nikpia ne: ka:ni nikwa:tsa, nikte:ma kaltipan.

MJV—Si, pues eso es seco, pero ese no…, lo guardamos cuando ya quita uno el arreglo en nuestro altar lo guarda uno la flor.

MSO—Pero lo seca uno de nuevo.

MJV—Y otra vez lo…, lo seca uno. Como yo tengo donde secarlo, lo echo encima de la casa.

-----------------------------

Definir xo:chitato:kal: flor cultivada.

MGV-- A:mo ta: ihkó:n se: kichi:wa, no: owih \*como que\*\* mah tikihto:ka:n, ta: \*como que\*\* xo:chitato:kal a mah tikihto:ka:n. Mome:wtani.

MSO-- Ke:mah wa:n, ke:mah \*porque\*\*... Ke:mah owih ta: pos de kitepe:wah no: wa:n neli mome:wtani, ke:mah, a:mo mochi:wa ise:lti.

MGV-- No pues así lo hace uno, digamos que también es difícil, pues digamos que la flor es cultivada. Se tiene que limpiar.

MSO-- Si y, si porque… Si es difícil pues porque lo riegan y de verás se necesita limpiarlo, si, no se da por si solo.

---------

Que significa chi:chihchika:wak a. Y porque la reduplicacion asi y no simplemente chihchika:wak a.

Creo que ahí fue una equivocación del hablante.

Trad.

\*Como que\*\* se: kika:wtiw n' tein yo:n \*como que\*\* pané: yekin, yekin pi:pilimeh ok, ka:n ya se: nochi poso:n, se: kiteki tein kwaltsi:n chi:chihchika:wak a.

Como lo va dejando uno de ese que como parece que apenas, son inmaduros todavía, todavía no florece todo, se corta del que ya está recio.

-------------

Checar si es no:no:nohne:l o quiza nono:nohne:l. Y definir esta palabra.: nohnel quiere decir pequeño pero parece que solamente para hablar de personas y quizá animales pero no a plantas, tal vez lo usó por error.

MGV-- Wa:n seki se: kichi:wa tein achi no:nohne:l ihkwí:n achi no:no:nohne:l. Ihkó:n motohtokatiw, ihkwí:n kwa:kwa:pahpata:wak chi:wi.

MSO-- Iwki motohtokatiw.

MGV-- Y otros hace uno de los que todavía son chiquitas así son chiquitas. Así se van siguiendo así se hacen anchas de la punta.

MSO-- Así se van siguiendo.

--------------------

MSO-- A:, n' ihwa:k.

MGV-- Wa:n \*cuando\*\* ehkoh kihtowah wehwexkeh, ihwa:k no: oksepa titachihchi:wah.

MSO-- A:, sepa nantachihchi:wah.

MGV-- Ohka:n, pero..., \*porque..., primero\*\* tiketsah xo:chikowtsí:n, yekinika, \*primero\*\* ke:meh i:n se: kikehketsa.

MSO-- A, ese día.

MGV-- Y cuando dicen que llegan los grandes, ese día adornamos de nuevo.

MSO-- A otra vez adornan.

MGV-- En dos lugares, pero…, porque…, primero paramos el palo adornado con flores, la primera vez, primero lo para uno así.